



# El Quetzal

Una publicación trimestral

Número 6

GHRC

marzo del 2010

## Tres líderes del FRENA asesinados en cinco meses

Tres organizadores, que trabajaban para ampliar el acceso público a energía eléctrica en un área pobre de Guatemala, han sido asesinados en los últimos cinco meses. Las grandes compañías de energía eléctrica siguen resistiendo los esfuerzos de las comunidades de base para crear una compañía eléctrica municipal. Ninguno de los asesinos ha sido detenido, mientras tanto se ha declarado estado de sitio en el área con el pretexto de prevenir más violencia.



“Fuera del país”. Miembros comunitarios de San Marcos protestan por los precios excesivos de la compañía eléctrica española Unión FENOSA y subsidiarias DEORSA-DEOCSA (Image: <http://ongmana.wordpress.com/2010/02/18/cuarto-asesinato-de-un-activista-en-guatemala-anti-Unión-fenosa-gas-natural/>)

El conflicto se enfoca alrededor de Malacatán, San Marcos, cerca de la frontera con México, un área que sufre de pobreza, secuestros, tráfico de drogas y otros males sociales. FRENA, el Frente de Resistencia en Defensa del Pueblo y los Recursos Naturales, ha organizado y movilizó a la gente en San Marcos para oponerse al precio excesivo de la electricidad y la pobre calidad de servicios proveídos por la compañía española Unión FENOSA y las subsidiarias guatemaltecas, DEOCSA y DEORSA. Las tres víctimas

asesinadas eran bien conocidas como líderes de FRENA en San Marcos.

La empresa eléctrica, Unión FENOSA, vino a Guatemala en 1998 como parte del programa de electrificación rural del gobierno para proveer el 90% de guatemaltecos con electricidad para el año 2004. Actualmente provee electricidad a 20 de los 22 departamentos de Guatemala. No

obstante, sólo el 60% de la población de San Marcos de 800,000 tiene acceso a electricidad, con frecuentes apagones.

Y San Marcos desesperadamente necesita energía eléctrica fiable y asequible. Actualmente, San Marcos tiene una población principalmente rural (78%), el 80% de la cual vive en pobreza (menos de \$2.00 al día); 46% de la población es analfabeto y el departamento tiene la tasa de secuestro más alta en Guatemala<sup>1</sup>. Es conocido por el tráfico de drogas (en ruta de Colombia a México), violencia relacionada con la droga, trata de personas y cultivo de amapola y marihuana (erradicado recientemente).

Hastiado del mal servicio y precios altos de la electricidad, FRENA organizó las manifestaciones y bloqueo de carreteras exigiendo una respuesta del gobierno a las 90,000 quejas presentadas entre enero y mayo del 2009 contra DEOCSA y DEORSA, y 78 quejas ante la Procuraduría de

*Continúa en la página 12*

### IN THIS ISSUE

Caso Bámaca arranca de nuevo.....	2
Documentos del gobierno son invaluable.....	3
GHRC lleva delegación de American University.....	4
Manifestación histórica sobre inmigración.....	6
Caso Pocohil.....	7
IVAWA presentado en el Congreso.....	8
Recipiente de beca actúa contra feminicidio.....	9

Red de mujeres ixhiles abre albergue.....	10
EEUU busca extraditar al ex Presidente Portillo.....	10
Sindicalistas de SITRAPETEN atacados.....	11
Víctima de violencia domestica gana caso de asilo.....	11
Derechos humanos al día.....	13
Eventos y anuncios.....	15

## La misión de GHRC

Fundada en 1982, la Comisión de Derechos Humanos de Guatemala en Washington es una organización independiente y humanitaria sin fines de lucro. GHRC hace monitoreo, documenta y reporta sobre la situación de derechos humanos en Guatemala, apoya a los sobrevivientes de abusos de derechos humanos en Guatemala, y trabaja para un cambio positivo y sistémico.

## Junta Directiva

Kathy Ogle  
Presidenta

Christina del Castillo  
Vice presidenta

Joan Dawson  
Secretaria

Jack McHale  
Tesorero

América Calderón

Renata Eustis

Gloria Jean Garland

Amy Kunz

John Leary

Karl Wolf

## Junta Consultiva

Kit Gage

Jennifer Harbury

Sr. Dianna Ortiz

Sr. Alice Zachmann

Raul Molina

## Personal

Amanda Martin  
Directora

Kelsey Alford-Jones  
Program Associate

## Practicantes

Kristin Bevilacqua

Tania Guerrero

Nayrobi Rodríguez

# Rompiendo la impunidad: El caso Bámaca arranca de nuevo en Guatemala

El caso de tortura-asesinato de Efraín Bámaca Velásquez de repente está avanzando. Está previsto ser investigado y procesado en Guatemala. El equipo judicial de las naciones unidas va a monitorear de cerca los procedimientos. Dada la situación política única en Guatemala, esto crea la posibilidad de establecer avances tipo Nuremberg en esfuerzos al nivel nacional en materia de derechos humanos. Sin embargo, introduce preocupaciones muy graves para la seguridad y bienestar de los testigos, abogados y otros involucrados en casos de alto perfil en los cuales hay sospechosos del alto mando militar.

Efraín Bámaca, conocido como Comandante Everardo, era un líder maya de la URNG (Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca) por 17 años antes de que fuera capturado vivo por el ejército el 12 de marzo del 1992. Fue detenido en secreto y severamente torturado por oficiales del alto mando de la inteligencia militar durante casi tres años. Su esposa Jennifer Harbury, una ciudadana estadounidense y abogada, llevó a cabo tres huelgas de hambre, dos en Guatemala, para intentar salvar su vida; la más larga fue de 32 días. Como resultado alarmante de las huelgas, los Estados Unidos reveló que los torturadores eran agentes pagados por la CIA, la agencia de inteligencia de EEUU.

Muchos de los oficiales guatemaltecos involucrados se habían graduado de la Escuela de las Américas. Además, fue revelado que oficiales del Departamento del Estado tenían conocimiento de la situación del Señor Bámaca desde su captura. Sin embargo, durante un período de tres años, habían dado información falsa - que no sabían nada de lo que le había pasado - a la Sra. Harbury y a miembros del Congreso preocupados por el caso. "Se le podría haber salvado", dijo Harbury. En cambio, los archivos gubernamentales indican que fue agredido, drogado, inyectado con una sustancia tóxica que hizo que su cuerpo se hinchara grotescamente, y que fue detenido con un yeso que le cubrió todo el cuerpo para prevenir su escape. Para luego prevenir la identificación de sus restos, o fue tirado de un helicóptero o desmembrado y esparcido en un campo de caña de azúcar.

"Oficiales estadounidenses tenían conocimiento de otros 300 prisioneros de guerra detenidos en secreto soportando el mismo tratamiento. Una vez que se dijo la verdad, todos se habían muertos", dijo Harbury.

El caso fue litigado exitosamente en contra del gobierno de Guatemala ante la Corte Inter-Americana de Derechos Humanos resultando en un fallo monumental en 2000. Es uno de los

casos paradigmáticos en el reporte de la CEH, "Memoria del silencio". Sin embargo, la acusación fue obstaculizada por muchos años y sujeto a intensas represalias. La Sra. Harbury sigue buscando justicia en el marco legal para los oficiales de la CIA implicados en el caso.

En febrero del 2009, la Corte Inter-Americana emitió varias sentencias fuertes exigiendo al gobierno que investigara y procesara ciertos casos claves de derechos humanos, incluyendo el caso Bámaca. La administración actual del Presidente Colom ha intentado cumplir, abriendo un espacio para el avance de los casos. En diciembre del 2009, la Corte Suprema de Justicia emitió un dictamen favorable, pidiendo la investigación y el procedimiento completo de los casos.

El caso Bámaca fue uno de los primeros en la región argumentado en representación de un líder de la resistencia capturado y el primero que resultó en el reconocimiento oficial de EEUU. de la relación estrecha entre la CIA y los torturadores centroamericanos. Harbury escribe sobre el caso como precursor a los abusos continuos por EEUU de los detenidos en la guerra contra el terrorismo en su libro *Truth, Torture, and the American Way: The History and Consequences of U.S. Involvement in Torture* (2005).



El caso de Harbury ha sido un enfoque de los periódicos guatemaltecos.

# Documentos gubernamentales son invaluableles en la busca de justicia

Un libro con una colección de 359 páginas de los registros del ejército guatemalteco con información sobre la planificación y ejecución de la campaña militar tierra arrasada de los 1980s, titulada *Operación Sofía*, se ha hecho evidencia clave en el caso de genocidio que está en la corte en España.

El 2 de diciembre de 2009, los Archivos Nacionales de Seguridad (NSA) presentaron la documentación de *Operación Sofía* en la Corte Nacional en España. “Los documentos registran el asalto de genocidio de los militares contra las poblaciones indígenas en Guatemala”, dijo Kate Doyle de NSA, quien dio testimonio sobre la autenticidad de los documentos. Desde el primer día de las investigaciones de la Comisión de Esclarecimiento Histórico, el gobierno guatemalteco ha negado la existencia de estos registros militares y la violación de los derechos de los ciudadanos por retener información de los crímenes cometidos por el Estado durante la guerra.

La *Operación Sofía*, parte de una campaña militar más amplia, fue ejecutada contra comunidades indígenas cerca de Nebaj, El Quiché en julio y agosto de 1982. Resultó en la destrucción de cientos de pueblos mayas durante los años más sangrientos del conflicto armado interno. Mientras avanzaban por la región, los militares destruían las cosechas, hogares,

ganado, infraestructura comunitaria y sistemas de agua potable; masacraron a comunidades enteras. Los documentos incluyen la orden escrita pidiendo la creación del plan militar, así como una carta pidiendo la implementación de “operaciones psicológicas” con el fin de disminuir el aporte guerrillero en áreas rurales. Informes escritos a mano por patrullas registran el asesinato de civiles, incluyendo mujeres y niños.

El caso legal comenzó en 1999 cuando la ganadora del Premio Nobel, Rigoberta Menchú, y otros peticionarios presentaron un pleito criminal contra ocho altos funcionarios guatemaltecos en España. El juez Santiago Pedraz abrió la audiencia en febrero del 2008 con los testimonios de sobrevivientes indígenas de las políticas militares de tierra arrasada contra las comunidades mayas.

Otros casos claves del conflicto interno se han beneficiado enormemente con los esfuerzos para descubrir registros gubernamentales. Los documentos, una vez accesibles al público, ofrecen oportunidades sin precedentes para responsabilizar a gobiernos y altos funcionarios por las violaciones de derechos humanos, tanto en el país como en el extranjero.

También en 1999, el *Diario Militar*, un libro de registro militar con nombres y fotos de 183 personas desaparecidas, fue sacado a escondidas de los archivos de la

inteligencia militar guatemalteca. Entradas en el libro de registro dan evidencia de cómo oficiales gubernamentales monitoreaban, capturaban y desaparecían a sus víctimas. El *Diario Militar* es el primer archivo gubernamental hecho accesible al público que demuestra la responsabilidad del estado por crímenes del pasado.



Millones de documentos en el Archivo de Policía esperan ser clasificados y analizados. Ocho millones de documentos fueron descubiertos en 2005. (Foto: Kelsey Alford-Jones)

Para muchos familiares buscando información sobre los desaparecidos, el documento ha dado el impulso para avanzar el caso en el sistema judicial.

El caso del *Diario Militar* se encuentra ahora ante la Comisión Inter-Americana de Derechos Humanos y se espera que sea recomendada a la Corte en la primavera del 2010. Una decisión en este caso sentará un fuerte precedente en Latinoamérica y más allá; también enfatizará la importancia del acceso a la información en investigaciones de derechos humanos y se establecerá el derecho a la verdad como un derecho humano fundamental.

El descubrimiento de los Archivos de la Policía Nacional en 2005 condujo a un tesoro de pruebas en las desapariciones guatemaltecas. Diez millones de documentos - de aproximadamente 80 millones - han sido limpiados, escaneados y analizados y muestran información que confirma evidencia dada en otras fuentes.



Izquierda: La cubierta y la portada del plan militar “Operación Sofía”, una colección de registros del ejército que contiene información sobre la campaña gubernamental de tierra arrasada. Derecha: Páginas del “Diario Militar”, el libro de registro militar que muestra como el ejército documentó las actividades de sus sospechosos, registraban su captura y su muerte. (NSA)

## Delegados de American University se convierten en portavoces de defensores de derechos humanos guatemaltecos

El 13 de marzo del 1982, 177 mujeres y niños fueron brutalmente asesinados en la remota aldea de Río Negro, Baja Verapaz, Guatemala. En una disputa sobre la construcción de una hidroeléctrica en tierra Maya Achí, el ejército guatemalteco les ordenó a las Patrullas de Auto-defensa Civil (PAC) de un pueblo vecindario que cometieran la horrible destrucción de la comunidad Achí. Las mujeres y niños fueron llevados al cumbre de una montaña empinada y en camino fueron forzados a entretener a sus captores. Luego, las mujeres fueron violadas, pegadas, baleadas y tiradas a un pozo, junto con la mayoría de los niños. Seleccionaron a dieciocho niños del grupo para servir en los hogares de los asesinos de sus madres.

Como parte de la campaña en defensa de los defensores de derechos humanos, GHRC está coordinando un esfuerzo internacional para apoyar la búsqueda de justicia en este caso aun sin resultado. En enero, GHRC llevó una delegación de 13 estudiantes y un profesor de la American University a Guatemala durante sus vacaciones de invierno para visitar Río Negro. El viaje de diez días se enfocó en los testimonios de defensores de derechos humanos, preparando a los estudiantes para llevar las voces de los defensores a los Estados Unidos.

Al llegar a la Ciudad de Guatemala, los estudiantes se reunieron con los valientes defensores guatemaltecos quienes arriesgan su vida para impulsar el avance de los derechos humanos. Claudia Hernández Cruz, hija de Norma Cruz, les contó a los estudiantes sobre el trabajo de su madre, fundadora y directora de la Fundación de Sobrevivientes, y alguien reconocido internacionalmente por su lucha por el derecho de las mujeres de vivir libres de violencia. “Mi madre ha estado recibiendo amenazas de muerte constantemente durante el último año”, dijo Hernández. “Ella ha trabajado con investigadores que identificaron la fuente de las llamadas amenazantes y les dijo a los responsables

que se prepararan para una vida detrás de las rejas”.

También compartiendo su trabajo con los estudiantes era Jorge López, director de OASIS, defensor de los derechos de LGBT (lesbiano, gay, bisexual y transgénero) y prevención de VIH-SIDA. Dijo López: “Yo trabajo por los derechos de la comunidad LGBT porque yo he sido forzado a vivir una vida que no escogí, debajo de la presión social para casarme y tener hijos”. En 2008, López fue acusado de asesinato y puesto bajo arresto domiciliario durante ocho meses, sin pruebas en su contra. López ve la acusación como parte de la constante persecución e intimidación que enfrentan los trabajadores OASIS con la intención de frenar su trabajo a favor de los derechos LGBT.

Jerónimo Guarcas, su esposa y tres hijas, también pasaron la tarde con la delegación. Jerónimo es recipiente del programa de GHRC de Reubicación de Defensores. Guarcas compartió su testimonio de su búsqueda del cuerpo de su padre y cómo luego fue golpeado y casi enterrado vivo por los asesinos de su padre. (Ver página 7 para una actualización en el caso de Jerónimo.)

Los estudiantes también se encontraron con Sandra Moran, activista de derechos de las mujeres y organizadora y directora del Sector de Mujeres. Moran ha luchado por la inclusión de mujeres en el proceso de los Acuerdos de Paz, que en 1996 puso fin a la guerra de 36 años. Hoy en día el Sector es una coalición política de organizaciones de mujeres, representando los derechos de trabajadoras domésticas, trabajadoras de fábrica, prisioneras, mujeres LBT, mujeres indígenas, mujeres VIH positivas y muchas otras que son negadas sus derechos en Guatemala. Moran pasó muchos años en exilio en Nicaragua y Canadá, donde expresó sus opiniones políticas a través de la música y el arte.

La delegación después viajó a Río Negro, seis hora al norte de la Ciudad de Guate-



*Los estudiantes de la Universidad Americana, a petición de los miembros de la comunidad local, pintaron uno de los cinco grandes monumentos en el cementerio Pacux que conmemora la masacre de Río Grande en 1982.*

mala, por carretera y calles de tierra, al Pueblo Viejo. Porque el Instituto Nacional de Electricidad negó darle permiso al vehículo de la delegación de GHRC para entrar al área controversial de la Hidroeléctrica Chixoy, el grupo fue a pie con equipo, agua y comida. Cargaron las lanchas para el paseo de 30 minutos en un lago para llegar a Río Negro. El lago es el embalse que formó con la construcción del proyecto hecho en 1978 con US\$350 millones de parte del Banco Mundial y el Banco Interamericano de Desarrollo. La hidroeléctrica de 300 pies de altura inundó 3.460 acres de tierra fértil, afectando a 3.400 personas de 33 comunidades mayas. Los aldeanos fueron obligados a vender su tierra o ser tildados de contrainsurgentes y así estar a riesgo de luego ser masacrados por las fuerzas del estado.

Sin embargo, muchos resistieron. De 1980 a 1982, los oficiales militares y paramilitares cometieron cinco masacres - incluyendo la masacre de Río Negro en marzo de 1982 - en las cuales más de 440 personas fueron asesinadas en esta región, casi todas mayas achí.

*Continúa en la página 5*

## Delegación de la American University

De la página 4

Hoy la población de Río Negro consiste en catorce familias quienes regresaron a retomar sus tierras. Las condiciones de vida son extremas. Las aldeas remotas todavía no tienen electricidad ni carreteras. Familias viven en una casa de un cuarto con camas hechas de ramas y cuerdas. Cada tres semanas, varios aldeanos caminan cuatro horas al mercado en Rabinal para comprar sus alimentos básicos y suministros de vivienda. La comunidad tiene una escuela primaria de sólo un salón. Los niños que aspiran a asistir a sexto grado tienen que irse a vivir en Rabinal, donde son elegibles para atender la escuela secundaria de Nueva Esperanza, fundada por el sobreviviente de Río Negro, Jesús Tecú Osorio.

En enero, la delegación de GHRC fue recibida en Río Negro por Sebastián Iboy Osorio, otro sobreviviente de Río Negro y presidente del Centro Histórico y Cultural. Sebastián tenía 14 años cuando su hermana embarazada, Paulina, sobrino joven y otros familiares fueron asesinados en la masacre de 1982. Él se escapó a las montañas donde pasó muchos años huyendo de ataques militares.

Iboy Osorio llevó la delegación de estudiantes a un sendero empinado hasta la montaña Pak'oxom, el sitio de la masacre. Compartió su testimonio con el grupo mientras observaba el pozo donde 177 cadáveres fueron tirados.

Con el transcurso de los años, se ha tomado pasos para descubrir la memoria histó-



Miembros de la comunidad de Río Negro y sobrevivientes de la masacre de 1982, Sebastián Iboy Osorio a Pak'oxom.

rica en la región. En 1993, la Fundación de Antropología Forense de Guatemala (FAFG) exhumó las tumbas de Río Negro. Cada año en el aniversario de la masacre, muchos vienen de lejos para honrar a los muertos.

Los miembros de la comunidad que sobrevivieron la masacre fueron trasladados a Pacux, un conjunto de pequeñas ca-

sas de cemento en las afueras de Rabinal construidas y vigiladas por los militares. A la petición de la organización de los sobrevivientes, ADIVIMA, los estudiantes pintaron cinco grandes monumentos en el cementerio de Rabinal, cada uno conmemorando una de las masacres.

La delegación también se reunió con los miembros de la comunidad de Río Negro para clarificar el papel de la solidaridad internacional en la búsqueda de reparaciones para la hidroeléctrica Chixoy. Actualmente ADIVIMA está negociando el paquete de reparaciones con el presidente Colom y se espera que el acuerdo final sea firmado a finales de abril del 2010.

Al fin del viaje, los delegados se reunieron con el embajador estadounidense Stephen McFarland en la Ciudad de Guatemala para hablar sobre los defensores de derechos humanos, Río Negro y la necesidad de un mayor apoyo para los defensores. El Embajador luego se reunió con líderes de ADIVIMA para conversar sobre el proceso de reparaciones.

A su regreso a Washington, DC, los delegados de GHRC escribieron una carta al Presidente Colom apoyando las reparaciones compensatorias y se le entregó durante su



Los estudiantes hicieron la subida empinada de la comunidad de Río Negro al sitio de la masacre de 177 mujeres y niños.

visita a la Organización de Estados Americanos en febrero del 2010. Los delegados también se reunieron con la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) para incidir en que se llevara el caso de Río Negro a la Corte Interamericana en Costa Rica.

Otras actividades hechas por los delegados al regresar incluyen presentaciones educativas, entrevistas en radios locales y la formación de una organización oficial de estudiantes de la American University en solidaridad con Guatemala. También apoyaron en la coordinación y el acompañamiento del director de ADIVIMA durante su visita a Washington para sesiones de la CIDH en marzo del 2010.

El viaje de GHRC a Guatemala va a tener un impacto mayor en la vida de los participantes. Como un estudiante comentó: "Yo no sabía nada de Guatemala antes de este viaje. Ahora siento que estoy conectado a la comunidad rural de Río Negro y su lucha de 28 años por la justicia. A través de nuestra organización estudiantil de solidaridad de Guatemala, vamos a seguir haciendo este trabajo tan importante".

## Manifestación histórica sobre inmigración busca acción

El domingo, 21 de marzo se estima que 200.000 personas se reunieron en el "National Mall" para exigir una reforma integral a un sistema de inmigración que no funciona, y enviar un fuerte mensaje de que este es un tema prioritario.

Los participantes llegaron de todas partes de Estados Unidos, incluyendo decenas de miles de Virginia y Maryland. Aunque la comunidad latina constituía la mayoría abrumadora, otros grupos de inmigrantes fueron representados como coreanos, irlandeses y caribeños. Algunos manifestantes solidarios llevaban camisetas reconociendo el pasado inmigrante de sus propias familias. Los sindicatos y los grupos de estudiantes portaban banderas y pancartas. La multitud coreaba "Sí se puede – Yes, we can" mientras los oradores exponían.

"La reforma migratoria es muy importante para la comunidad guatemalteca, ya que la mayoría de los guatemaltecos en los Estados Unidos son indocumentados", explicó la activista de la comunidad guatemalteca Cynthia Mazariegos. Cynthia es una estadounidense de primera generación quien llegó a DC en autobús desde Chicago. "En la marcha, los guatemaltecos se sumaron a los cantos de otros grupos participantes. Se podía sentir la solidaridad entre todos nosotros."

La energía de la multitud seguía siendo positiva y centrada en la necesidad urgente de un sistema que refleje los cambios en la sociedad actual. En concreto, los activistas estaban presionando por un camino claro para la legalización de los inmigrantes, el fin de las detenciones y deportaciones, y el fin de la criminalización de los trabajadores.

El presidente Obama asegura tener la reforma migratoria entre sus prioridades. Sus comentarios grabados, mostrados por televisión, expresaron su solidaridad con el movimiento: "Siempre he prometido ser su compañero en trabajar juntos para corregir nuestro sistema de inmigración

roto y esta es una promesa que reafirmo hoy".

Lamentablemente, la promesa vacía del Presidente, y el continuo deterioro de del sistema migratorio, evidencian su falta de acción.

Si bien la nueva legislación requiere tiempo para ser redactada y aprobada en el Congreso, el Poder Ejecutivo tiene el poder de cambiar algunas políticas importantes sin debatirlas en el Congreso. Desde que Obama asumió el cargo, los inmigrantes y sus defensores han pedido clara y firmemente poner fin a las redadas, a las condiciones casi criminales de detención y a la deportación.

La continuación de las políticas de la era Bush por la Administración Obama, ha sido una gran decepción para los activistas de derechos de los inmigrantes. Obama apenas se ha referido a la condición miserable y deshumanizante de los centros de detención de inmigrantes. Su administración ha permitido a las autoridades de Inmigración y Aduanas (ICE) a continuar con la persecución de los trabajadores indocumentados. Las redadas de ICE en el lugar de trabajo continúan, y el número de inmigrantes deportados es más alto que durante la administración de Bush. Durante el primer año de Obama, fueron detenidos un promedio de 33.000 inmigrantes diariamente y un total de 387.790 fueron deportados, en comparación con 369.221 en 2008, un aumento de 5%.

Las principales preocupaciones por las actuales medidas de deportación incluyen el encarcelamiento de trabajadores documentados y la separación de familias. Se estima que el gobierno deportó a padres de familia legales y documentados de casi 88.000 niños ciudadanos entre los años 1997 y 2007, la mayoría por delitos relativamente menores. Las deportaciones resultaron a menudo en daños psicológi-



Miles llenan el "National Mall" para apoyar una reforma migratoria integral.

cos, cambios de comportamiento y problemas en la escuela para los niños que quedaron atrás.<sup>1</sup>

Esta tendencia continuará. Como se jactó la ICE en un comunicado de prensa reciente: "Las deportaciones de delincuentes subió un 19% y esta prioridad continúa en el 2010, con un 40% más de delincuentes extranjeros trasladados hasta la fecha en comparación con el mismo período del año pasado".<sup>2</sup>

"El aumento reciente de las deportaciones ha llamado la atención del gobierno de Guatemala", señaló Cynthia. "Antes de la gran marcha en Washington, DC, los guatemaltecos de muchas partes del país se reunieron con autoridades guatemaltecas (el Vice-ministro de Relaciones Exteriores, Embajador, Cónsul y escucharon un discurso por video del Ministro de Relaciones Exteriores) para reafirmar la importancia de la participación en este movimiento". "Uno o dos aviones llenos de guatemaltecos deportados salen del país cada día, y miles sufren en centros de detención, separados de sus familias y con poco acceso a servicios legales".

La creciente colaboración entre los funcionarios de inmigración y la policía local, programa conocido como 287 (g), ha sido criticado por mucho tiempo por las organizaciones civiles, que afirman que el programa no forma a la policía adecuadamente, desvía los escasos recursos exis-

Continúa en la página 7

## Caso Pocohil: Acusados se rehúsan a presentarse en juicio

En mayo 2009, en el pueblo de Pocohil, el Q'uiiché, Jerónimo Guarcas y dos otras personas de su mismo pueblo intentaron exhumar los restos de sus padres, quienes fueron asesinados durante el conflicto interno armado de los ochentas.

Jerónimo, padre de familia de 24 años con tres hijos, y los otros dos hombres fueron atacados por lugareños incitados por exmiembros de las PAC, empapados en gasolina y azotados; apenas lograron escapar con sus vidas. (Véase la edición septiembre 2009 de *El Quetzal*.)

Este caso avanza lentamente dentro del sistema judicial guatemalteco. El 4 de febrero, 2010, los doce acusados fueron emplazados a juicio, sin embargo no se presentaron. La Fiscalía de Derechos

Humanos declaró que el juez de Chichicastenango no emplazó debidamente a los acusados.

Jerónimo, co-demandante en el caso contra los hombres y mujeres quienes lo atacaron, lamenta que los errores cometidos por el juez pueden afectar el resultado final de su caso. Aun cree que es posible obtener justicia, que los responsables serán sentenciados a pesar de las múltiples amenazas de muerte que ha recibido. Los responsables son acusados de agresión, privación ilegal de la libertad, discriminación, actos contra el orden público y coacción.

Los acusados incluyen el alcalde de Pocohil así como miembros del Comité Comunitario de Desarrollo y el Comité de

Seguridad de Pocohil.

Jerónimo explicó que él y los demás quienes fueron atacados en marzo fueron obligados a dejar la comunidad, abandonando el proceso de exhumación con el conocimiento de que los restos de sus padres fueron robados de la fosa común.

Los familiares de Jerónimo quienes siguen viviendo en Pocohil son sujetos de discriminación; además, fueron obligados a pagar una cuota por la reinstalación de agua y luz, excluidos de proyectos comunitarios y los niños fueron suspendidos de la escuela pública. Los defensores de Pocohil continúan recibiendo amenazas por llevar el caso a juicio.

*GHRC está brindando apoyo por medio de su Programa de Reubicación de Defensores.*

### Reforma migratoria

De la página 6

tentes y aumenta los perfiles raciales y las violaciones de los derechos civiles. El 2 de abril de 2010, la Oficina del Inspector General (OIG) del Departamento de Seguridad Nacional (DHS) publicó un informe con críticas similares.<sup>3</sup>

Obama ha ampliado el sistema de verificación de empleo, o (E-Verify), un sistema basado en Internet que permite a los empleadores determinar si los empleados son o no elegibles para trabajar en los EEUU. Este sistema se considera inexacto y poco fiable, y con frecuencia resulta en que se etiqueten erróneamente a los empleados de trabajadores no autorizados. Se estima que un diez por ciento de los registros de los ciudadanos recién naturalizados son inexactos y que casi 13 millones de los registros de los ciudadanos nacidos en EEUU también están afectados.<sup>4</sup>

Todavía hay esperanza para la reforma: las bases políticas que apoyan fuertemente a

una nueva política de inmigración han llegado a los pasillos del Congreso. Dos proyectos de ley han sido elaborados, uno patrocinado por el Representante Luis Gutiérrez (D-IL) y el otro por los senado-

*Los activistas estaban presionando por un camino claro para la legalización sobre los inmigrantes, el fin de las detenciones y deportaciones, y el fin de la criminalización de los trabajadores.*

res Charles Schumer (D-NY) y Lindsey Graham (R-SC). El proyecto de ley de la Cámara Baja busca mejorar las condiciones de la detención, garantizando cumplimiento con ciertas requisitos como la atención médica adecuada, un mejor trato humano y el acceso a un teléfono para los detenidos; también proveería de un cami-

no hacia la ciudadanía. El proyecto del Senado, una propuesta más conservadora, incluye un fuerte énfasis en el fortalecimiento de las fronteras nacionales, el aumento de las patrullas (del ICE) en los lugares de trabajo y favorece dar residencia a aquellos trabajadores que sean altamente capacitados.

Si bien el sistema de inmigración de EEUU tiene extrema necesidad de reforma, sólo una reforma justa - que deje de separar a las familias, no criminaliza la inmigración y que reconozca los derechos de los inmigrantes - mejorará la situación de los aproximadamente 1,3 millones de guatemaltecos que viven en los EEUU.

Ahora es el momento para impulsar cambio político en el Congreso. GHRC sigue abogando por una reforma integral, que reconozca la enorme contribución de los guatemaltecos y otros inmigrantes a sus comunidades y al país.

<sup>1</sup> "In the Child's Best Interest?" University of California, Berkeley and Davis Schools of Law. March 2010; p. 6. ([http://www.law.berkeley.edu/files/IHRLC/In\\_the\\_Childs\\_Best\\_Interest.pdf](http://www.law.berkeley.edu/files/IHRLC/In_the_Childs_Best_Interest.pdf))

<sup>2</sup> <http://www.ice.gov/pi/nr/1003/100327washingtondc.htm>

<sup>3</sup> <http://www.aclu.org/immigrants-rights/dhs-report-confirms-serious-civil-rights-problems-local-immigration-enforcement-pr>

<sup>4</sup> Mexican American Legal Defense & Educational Fund [http://www.maldef.org/immigration/public\\_policy/e-verify/](http://www.maldef.org/immigration/public_policy/e-verify/)

## Política estadounidense se enfoque en la violencia contra la mujer: IVAWA introducido en el Senado y el Congreso

Con la introducción del Acta Internacional de Violencia con la Mujer, o IVAWA (H.R. 4594, S. 2982), el 4 de febrero de 2010, los Estados Unidos han avanzado un paso más en su apoyo por mujeres en el mundo. En un evento colaborativo en el Congreso, Representativo Poe (R-TX), un sobreviviente y antiguo juez en Texas, dio un discurso sincero apoyando el derecho de la mujer de vivir sin violencia. Co-proponentes del senado Kerry (D-MA) y Boxer (D-CA) también hablaron, destacando el rol importante que juegan las mujeres en la creación de sociedades pacíficas. Unas 200 personas estuvieron presentes, la mayoría mujeres.

El proyecto de ley crearía dos oficinas nuevas, en el Departamento de Estado y en USAID, a cargo de la coordinación de esfuerzos del Estado para tratar el tema

EEUU tomen responsabilidad por una respuesta a violencia contra la mujer, igual como por la formación de ejércitos, policías y jueces extranjeros en como responder a incidencias de violencia contra la mujer.

Aunque la introducción del proyecto de ley es solamente un primer paso, IVAWA tiene la potencial para establecer un estándar importante de tratar la violencia contra la mujer como un punto central de la política exterior estadounidense.

Si se aprobara IVAWA, el acta arrancarían con programas pilotos en 5 a 10 países. GHRC y participantes de la delegación en agosto han concientizado a congresistas sobre la violencia contra la mujer en Guatemala, con la esperanza de que el país sea un candidato principal para los



Participantes de la delegación en agosto del 2009 de GHRC se reúnen con Embajadora Verveer (la cuarta del lado izquierdo) y Irene Marr (la segunda del lado izquierdo) en el Departamento de Estado.

de la violencia contra la mujer. Financiaría dos posiciones claves, un Embajador Extraordinario de Asuntos Globales de la Mujer y un Director de la Oficina del Desarrollo Global de la Mujer. Además, IVAWA apoyaría programas de salud, mayor protecciones legales y jurídicas, mejores oportunidades educativas y económicas, y trataría de asegurar que los

nuevos programas.

El proyecto de ley requiere que se elija países de diversas regiones que tienen la voluntad política para colaborar con los Estados Unidos para llevar a cabo los programas. Siendo

uno de los países más peligrosos para mujeres en Latinoamérica, y con un movimiento de mujeres y un marco legislativo existente para proteger a las mujeres, Guatemala sería idóneo.

GHRC y las delegadas llevaron este mensaje al Congreso y el Departamento de Estado. En una reunión con Robin Ler-

ner, un miembro del personal del Comité del Senado de Relaciones Exteriores, participantes enfatizaron la situación grave de las mujeres guatemaltecas y re-

*Siendo uno de los países más peligrosos para mujeres en Latinoamérica, pero con un movimiento de mujeres y un marco legislativo existente para proteger a las mujeres, Guatemala sería idóneo para IVAWA.*

comendaron que más fondos en el Acta se dirigieran directamente a organizaciones locales que tienen el conocimiento y la experiencia para llevar a cabo los programas necesitados.

En enero, el grupo de delegadas recibió una bienvenida amable por parte de Melanne Verveer, la Embajadora Extraordinaria de Asuntos Globales de la Mujer, una posición nueva creada por el Presidente Obama que recibiría fondos bajo IVAWA. La Embajadora Verveer es una antigua defensora de mujeres en todo el mundo y ha visitado a Guatemala.

La gira primaveral con Norma Cruz creyó otra oportunidad para plantear el asunto de violencia contra la mujer y el femicidio con el gobierno estadounidense. La oficina de Verveer coordinó una reunión con Norma Cruz durante la primera semana de marzo.

Participantes de la delegación de agosto del 2009 han encabezado muchos de estos esfuerzos para reunir con miembros claves del gobierno; también coordinaron eventos durante la gira con Norma Cruz que duró una semana.

### Estimados lectores:

**Esta publicación es gratuita para todos, pero requiere tiempo y recursos para producir. Por favor, considere dar su apoyo financiero a la publicación con un donativo; es deducible de impuestos.**



## Recipiente de la beca de “Voiceless Speak” actúa contra el feminicidio

Por Lucia Muñoz

Nací en Guatemala en 1963. Me mudé a los Estados Unidos de América cuando tenía cinco años de edad. Durante mis años de adolescencia, regresé a Guatemala, que estaba en un tiempo de guerra. La experiencia impactó mi vida para siempre. Oí los constantes disparos y fui testigo de cómo personal militar paraba a la gente en las calles y en los autobuses, y se las llevaba, para no volver a verlas nunca más. Mi vecino y amigo desapareció en medio de la noche. Cuando empecé a hacer preguntas acerca de su desaparición, me dijeron que lo ignorara y que dejara de hacer preguntas.

Volví a los EEUU en 1980 para asistir al colegio. Me casé en 1982 a los 19 años, y mi marido y yo empezamos un negocio de importación y exportación. Como parte de ese negocio, viajé a Guatemala con frecuencia. Pero seguían negando responder a mis preguntas. Empecé a aprender y entender lo que estaba sucediendo en el conflicto interno, en particular, que las niñas y las mujeres estaban siendo torturadas, violadas y asesinadas. Aprendí que la brutalidad hacia las mujeres era empleada como un medio para controlar a la población, para evitar que las madres criaran niños izquierdistas. La violencia contra la mujer fue también una herramienta de control utilizada por el gobierno para infundir miedo y evitar así la rebelión.

Como contribuyente de EEUU, me horrorizó aprender que en la Escuela de las Américas enseñaban el abuso de las mujeres como una táctica de contrainsurgencia y que mis impuestos estaban siendo gastados para promover el mal y la injusticia en mi tierra natal, Guatemala. La guerra en Guatemala terminó en 1996, pero la tortura y los asesinatos de niñas y mujeres continúan.

En 2001, en respuesta a la falta de aplicación de los Acuerdos de Paz, Raúl Molina, un profesor de la Universidad

de Nueva York, y yo fundamos la Red para la Paz y Desarrollo de Guatemala. Porque vengo de una familia de militares Guatemaltecos, tuve vergüenza de saber que mi familia podría haber sido parte de esa violencia. En el año 2004, me di cuenta que necesitaba participar más directamente para terminar con el feminicidio. En 2005 fundé MIA (Mujeres Iniciando en las Américas) para ayudar a poner fin a esta injusticia.



La campaña “Lazo Blanco” de MIA, buscando involucrar a los hombres en la lucha contra el feminicidio. Imagen: [www.miamericas.info](http://www.miamericas.info).

Como fundadora y directora ejecutiva, trabajo con estudiantes y otras personas aquí en los EEUU para que se tome conciencia sobre la triste realidad que enfrentan nuestras hermanas, y también trabajo con la Fundación Sobrevivientes en Guatemala para terminar con el feminicidio. La Fundación, bajo la dirección de Norma Cruz, dirige un centro en la Ciudad de Guatemala, que ayuda a sobrevivientes de los crímenes del feminicidio y a los familiares de las mujeres que han sido asesinadas, así como también a las víctimas de violencia doméstica.

Las mujeres guatemaltecas se han organizado para poner fin a la injusticia, pero necesitamos el apoyo de los hombres, especialmente hombres jóvenes. Después de haber leído *La paradoja Macho* y haber aprendido cómo los hombres pueden ayudar a terminar con el feminicidio, me di cuenta de que la semilla para detener el feminicidio se encuentra dentro del hombre mismo. Al cambiar las actitudes de los hombres con respecto a la mujer, la violencia contra la mujer dejará de existir. Los

orígenes del feminicidio se deben tener en cuenta para efectuar el cambio.

Los talleres sobre la igualdad de género en Guatemala son el mayor éxito de MIA. Diseñados e implementados por MIA, fueron inspirados por la campaña “Lazo Blanco” (“White Ribbon”) que tiene su sede en Canadá. Seguimos viendo grandes mejoras en las actitudes de los jóvenes hacia las mujeres.

La Campaña Lazo Blanco de MIA ha sido implementada en las escuelas primarias, escuelas secundarias y universidades de Guatemala, así como también en la Academia Nacional de Policía. Después de la abrumadora respuesta positiva por parte de los estudiantes de la Academia de Policía, estamos emocionados de estar trabajando para el establecimiento de un programa continuo.

Los Acuerdos de Paz de 1996 incluyen una cláusula que se refiere a la equidad de género en el plan de estudio escolar. El Departamento de Estudios de la Mujer de la Universidad de San Carlos (USAC) está trabajando para lograr este objetivo. MIA está coordinando programas de clases con créditos reconocidos por la USAC.

Además de la Campaña “Lazo Blanco” de MIA, nuestro trabajo se centra en la eliminación de los prejuicios relacionados con el género opuesto dentro del gobierno de Guatemala, promoviendo programas educativos para reducir la violencia doméstica y el feminicidio y para fomentar la igualdad para las mujeres. MIA lleva dos o tres delegaciones a Guatemala cada año, con participación de académicos y activistas de Estados Unidos y Europa; hace seguimiento de los compromisos efectuados para apoyar los derechos de las mujeres en Guatemala.

Los miembros de MIA también dan testimonio de perito en la corte para ayudar a las mujeres guatemaltecas en su lucha contra el aumento de las deportaciones y separación de las familias.

## ¡Celebremos! La Red de Mujeres Ixhiles inaugura un albergue para víctimas de violencia

En 2009, Juana Bacá Velasco, la madre de cuatro hijas, fue atacada y amenazada repetidas veces en su pueblo de Nebaj, Q'uché. Juana, quien presentamos en *El Quetzal* del septiembre 2009, es directora de la Red de Mujeres Ixhiles (RMI), la cual brinda apoyo para más de 350 mujeres en nueve comunidades rurales maya en Nebaj.

La RMI, fundada en 2003, se dedica al desarrollo rural y la participación y empoderamiento de mujeres mayas, y ofrece apoyo y acompañamiento a mujeres víctimas de violencia. El alcalde de Nebaj, Virgilio Gerónimo Bernal Guzman, es acusado de haber perpetrado los ataques contra la RMI y el robo de más de \$16,000 de esa organización. Según Juana, Bernal Guzman busca control económico y político total de la región.

Con el aumento de violencia contra defensoras de derechos humanos como Juana,

no hay mucha oportunidad de celebrar. Sin embargo, el 6 de febrero de 2010, Juana y la RMI abrieron con orgullo un albergue en Nebaj. “Celebremos nues-

---

*“Celebremos nuestros logros, a pesar de todas las limitaciones y la persecución que hemos sufrido como organización. Decidimos seguir luchando para defender los derechos de las mujeres”.*

- Juana Bacá

---

tros logros, a pesar de todas las limitaciones y la persecución que hemos sufrido como organización. Decidimos seguir luchando para defender los derechos de las mujeres. Estamos construyendo un albergue para alojar a mujeres víctimas de violencia, brindar apoyo legal, servicios

psicosociales y refugio durante desastres de emergencia en la región”, dijo Juana.

La inauguración del albergue “Defensoras de las Mujeres Ixhiles” tiene financiamiento del Programa de Emergencia de Cooperación Italiana como parte de las “Acciones urgentes para reducir vulnerabilidad en la municipalidad de Nebaj” y es manejado por la organización humanitaria CISV Italia en colaboración con la RMI.

Juana tenía cuatro meses de embarazo cuando fue atacada en las gradas del alcaldía de Nebaj por mujeres contratadas por el alcalde en marzo del 2009. Su esposo intervino para rescatarla y ahora es acusado de asaltar a las agresoras. El caso ha sido transferido a la capital departamental bajo un nuevo juez. “Espero que los jueces puedan ser objetivos y ver que sufrimos persecución por el trabajo que hacemos en defensa de los derechos de la mujer”, dijo Juana.

---

## EEUU busca extraditar al ex presidente Alfonso Portillo

Alfonso Antonio Portillo Cabrera fue presidente de Guatemala de 2000-2004. Formó parte del partido político Frente Republicano Guatemalteco (FRG, fundado por ex presidente y dictador Efraín Ríos Montt). La campaña electoral de Portillo fue basada en poner fin a la corrupción y en ayudar a los pobres. Hoy se encuentra en prisión en la Ciudad de Guatemala esperando posible extradición a Estados Unidos por peculado y lavado de dinero.

Al final de su mandato en 2004, la inmunidad política de prosecución de Portillo fue revocado. Portillo huyó a México, con 52 denuncias de corrupción en su contra. Le han acusado del desfalco de \$70 millones durante su presidencia.

En 2006, la Secretaría de Relaciones Exteriores de México aprobó su extradición a Guatemala que finalmente ocurrió en octubre 2008.

El 25 de enero de 2010, fiscales en Nueva York emitieron una acusación formal en contra de Portillo estableciendo lavado de dinero por medio de bancos estadounidenses, incluyendo un aporte de \$2.5 millones del gobierno Taiwanés destinado para libros escolares, además de casi \$4 millones del Ministerio de Defensa. Autoridades guatemaltecas, con apoyo de la CIGIG, detuvieron a Portillo el 26 de enero del 2010 en la costa este de Guatemala, frustrando su intento de escapar por barco a Belice.

Portillo ha interpuesto una apelación y sus abogados declaran que México debe de dar su consentimiento antes de comenzar el proceso de extradición, ya que México le entregó inicialmente a Guatemala. México no ha confirmado ésta declaración.

Bajo el tratado de extradición entre Gua-

temala y Estados Unidos, Estados Unidos sí puede llevar a cabo la extradición de Portillo. Sin embargo, de acuerdo a leyes guatemaltecas, Portillo debe de ser procesado (y cumplir su sentencia) dentro de Guatemala antes de cualquier proceso internacional. La evidencia presentada da indicios de una sentencia mínima de seis años en prisión en Guatemala; podría ser condenado a 20 años en Estados Unidos.

Ciudadanos guatemaltecos tienen reacciones mixtas en cuanto a la posible extradición de Portillo. Algunos sienten que es una amenaza a la soberanía nacional, otro ejemplo de la intervención estadounidense en los procesos judiciales nacionales. Por otro lado, hay quienes sienten que el sistema judicial en Guatemala es corrupto e ineficiente. El caso de Portillo resultará en impunidad, dicen, como 98% de los casos en el país, y por lo tanto sería más factible obtener justicia en Estados Unidos.

## Sindicalistas de SITRAPETEN atacados en la plaza central

10 diciembre, 2009: Día Internacional de los Derechos Humanos

A mediodía del 10 de diciembre de 2009, 27 miembros del sindicato SITRAPETEN ocupaban la plaza protestando de forma pacíficamente en contra de violaciones de los derechos laborales incluyendo el despido de 47 trabajadores del sindicato. Dichos trabajadores fueron sujetos a amenazas, soborno y violencia de parte de la compañía Agua Salvavidas, y donde guardias de seguridad atacaron a trabajadores, matando a uno de los líderes. Los sindicalistas exigen la recontractación de

to fue destruido y todo objeto personal fue confiscado. Los sindicalistas se mantuvieron en la plaza acompañados por representantes de varios grupos de la sociedad civil, quienes salieron a ofrecer protección de los subsiguientes ataques. Hubo un segundo ataque policial a las 11:30 pm con gas lacrimógeno, bastones para golpear a los sindicalistas y líquido cáustico. Nery Rodenas, Director de ODHAG<sup>1</sup> así como Iduvina Hernández, Directora de SEDEM fueron empapados con el líquido mientras observaban.

Los ataques a sindicatos son cosa de todos los días en Guatemala, en 2009 se registraron como mínimo dos al mes. Es la primera ocasión que se usa líquido abrasivo para suprimir los ataques, éstas tácticas son comúnmente utilizadas en Honduras.

GHRC se reunió con miembros de SITRAPETEN en su campamento en la plaza central de la ciudad de Guatemala en enero 2010. La delegación que dirigió GHRC de 13 estudiantes de la Universidad de American (Washington, DC) así como la Directora de GHRC, Amanda Martin escucharon el testimonio de varios sindicalistas enfrente del Palacio Nacional. Dos oficiales de inteligencia encu-



Sindicalistas de SITRAPETEN protestaron en la Plaza Central de la Cd. Guatemala. Fueron despojados violentamente en el Día Internacional de los Derechos Humanos.

biertos se acercaron al grupo escuchando el intercambio de información. Martin les preguntó cual era su interés. “Acaso no es éste un país libre, una democracia? No podemos escuchar una conversación es un lugar público? , dijo uno malhumorado.

Martin les comentó que se trataba de un intercambio personal entre el sindicato y el grupo estudiantil y les pidió que se retiraran. Después de un momento de silencio incomodo, se fueron. “El gobierno y la inteligencia militar están por todos lados, juntando información sobre los sindicalistas, organizadores y activistas, con el objetivo de reprimir, detener y obligarlos a abandonar sus esfuerzos para lograr un cambio,” dijo uno de los sindicalistas.

*During the eviction, Guatemalan National Police doused four union members with a liquid that caused severe itching, nausea and coughing. The union tent was destroyed and all personal belongings were seized.*

los trabajadores que fueron despedidos.

Durante el desalojo, la Policía Nacional de Guatemala empapó a cuatro sindicalistas con un liquido que causaba una grave comezón, náusea y tos. El toldo del sindica-

<sup>1</sup> Oficina de DDHH del Arzobispado de Guatemala

<sup>2</sup> Seguridad en Democracia

## Víctima de violencia doméstica gana caso de asilo

Después de 11 años en una relación brutalmente abusiva en Guatemala, y 14 años pidiendo asilo en los Estados Unidos, Rody Alvarado ha ganado su caso y contribuido a un precedente importante para otras víctimas de violencia doméstica.

Fue concedida asilo en 1996 por un juez en San Francisco pero el caso fue apelado y en 1999 fue revocado por el Directivo de Apelaciones de Inmigración (BIA por sus siglas en inglés); emitieron orden de deportación a Guatemala. Representada por Karen Musalo, actual directora del

Centro de Estudios de Género y Refugiados (CGRS), y apoyada por una campaña nacional de base, Rody no se dio por vencida.

Mientras tanto, el caso también provocó una revisión de los reglamentos del Departamento de Justicia (DOJ) que se dirigen a los áreas grises o “asuntos novedosos” en casos de asilo y estatus de refugiado, incluyendo “en cuanto a la medida a la cual las víctimas de violencia intrafamiliar puedan ser consideradas como perseguidas bajo las leyes de asilo”.<sup>1</sup>

Rody como emblemática de la tarea difícil de definir casos individuales de violencia doméstica en países de procedencia con contextos sociales únicos, el Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) recomendó no tener un “modelo universal para procesar solicitudes basadas en la violencia intrafamiliar”. En cambio, recomendó principios que permiten un análisis “caso por caso” con el entendimiento general que “el género puede formar parte de un grupo social particular”.<sup>2</sup>

En enero del 2001, el orden de deporta-

<sup>1</sup> &<sup>2</sup> Federal Register/Vol. 65, No. 236, p. 76588-76589

Citando la decisión de 1999 en el caso de

De la página 1

Derechos Humanos.<sup>2</sup> Como solución al problema, FRENA propone la instalación de una compañía eléctrica municipal para proveer electricidad de calidad a precios justos a todos los residentes, como un servicio público. Las metas de FRENA incluyen la nacionalización de la electricidad.

Intereses atrincherados reaccionaron violentamente. En respuesta a las manifestaciones, los organizadores de FRENA recibieron amenazas de muerte y tres de los líderes fueron asesinados.

### Gana caso de asilo

De la página 11

ción de Rody fue revocado por el Fiscal General de ese entonces, Janet Reno. Ordenó que el caso fuera re-evaluado después de las revisiones de los reglamentos del DOJ en materia de asilo basado en género. En junio del 2004, 18 senadores instaron al Fiscal General John Ashcroft a que siguiera las recomendaciones del Departamento de Seguridad Nacional (DHS) y concediera asilo para Rody. Ashcroft mandó el caso de regreso al BIA. Sin embargo, pese a estas medidas, el caso no avanzó entre 2005 y 2008.

Luego, en 2009 llegó un cambio con la administración de Obama, observa CGRS. "Abogados del DHS bajo la administración Obama presentaron de repente otro escrito en [otro] caso, afirmando que mujeres víctimas de violencia doméstica tienen derechos a asilo como miembros de un grupo social particular si cumplen con cierto criterio bien definido".<sup>3</sup> Esta decisión abrió paso para CGRS, que ganó el caso de Rody.

*GHRC sigue apoyando a guatemaltecos solicitando asilo político a través de declaraciones juradas y testimonio de perito.*

<sup>3</sup> <http://cgrs.uchastings.edu/campaigns/alvarado.php>

### Tres líderes de FRENA asesinados

El 25 de octubre, Víctor Gálvez, líder de FRENA, fue abatido a tiros en la ciudad de Guatemala, disparándole 18 veces cuando salía de su oficina. Después de llegar a la escena del crimen, la policía condujo una investigación forense incompleta y las autoridades no han hecho más pesquisas. De acuerdo a testigos, Gálvez había asistido a una reunión de la Asamblea Parroquial de Malacatán, en la municipalidad de la Democracia, el día antes de su asesinato. En septiembre del 2009, un mes antes de su asesinato, fue amenazado en su casa por bloquear los planes de la construcción de la planta hidroeléctrica en Textapala (San Marcos). En junio del 2009, él y otros tres manifestantes fueron golpeados y amenazados mientras manifestaban enfrente del Instituto Nacional de Electrificación (INDE). Gálvez fue el sexto líder asesinado en el 2009 en Guatemala.

Cuatro meses después del asesinato de Gálvez, su cuñado Octavio Roblero, otro líder de FRENA, fue asesinado. Roblero había recibido amenazas de muerte antes de su asesinato. El 17 de febrero del 2010, Roblero recibió 17 tiros enfrente de la estación de autobuses en Malacatán, San Marcos. Antes del ataque, Roblero había dado a las autoridades los nombres de aquellos responsables por el asesinato de Gálvez. Deja a su esposa y 3 niños. Roblero fue el segundo líder de FRENA asesinado en San Marcos en el 2010.

La primera fue Evelinda Ramírez Reyes, quien fue atacada y asesinada mientras manejaba rumbo a su casa en San Marcos de la ciudad de Guatemala. Evelinda era una líder comunitaria, y miembro de FRENA y el Comité de Unidad Campesina (CUC). Ella había asistido a una serie de reuniones con oficiales del gobierno sobre el acceso público a la electricidad; ella y otros miembros de FRENA habían presentado quejas sobre las tarifas excesivas cobradas por DEOCSA-Unión FENOSA, y también abogaba por manejo público de la distribución de energía eléctrica.

<sup>1</sup>National Institute of Statistics: XI Censo de Población y VI de Habitación, 2008. Guatemala

<sup>2</sup>Comisión Nacional de Energía Eléctrica (CNEE)

ca. De regreso a San Marcos esa noche, el 13 de enero del 2010, un carro bloqueó el camino y le dispararon. Ramírez fue asesinada. Un pasajero, Freddy Rodas, recibió tiros y otros dos, Leonel de León y Jorge Lorenzo, fueron lastimados. Ramírez era madre soltera de 26 años y deja a un niño de cinco años.



*En su sitio web, Unión Fenosa anuncia su compromiso con responsabilidad social y la inversión que hace en las comunidades. Sin embargo, la compañía, no ha tomado ningún paso en resolver el conflicto en San Marcos.*

El 22 de diciembre del 2009, bajo el pretexto de prevenir más violencia, el presidente guatemalteco Álvaro Colom había declarado un estado de sitio en San Marcos. Todas las reuniones y manifestaciones fueron prohibidas en el departamento. El estado de sitio iba a terminar el 14 de enero del 2010 pero ha sido extendido por varios períodos de 15 días y permanece en efecto.

GHRC ha escrito una carta a la oficina del Fiscal General con cientos de firmas, exigiendo una investigación completa y el procesamiento criminal de los responsables, además de protección para las familias de las víctimas. GHRC también firmó una carta al Presidente Colom, junto con 59 organizaciones, exigiendo una investigación completa de los asesinatos de FRENNA y de la posible complicidad de la Unión FENOSA. La carta llegó también a FENOSA, sus subsidiarias guatemaltecas, y a Repsol YPF y La Caiza, mayores accionistas de FENOSA. Ni la oficina del presidente han respondido.

## Derechos Humanos al día

### ÚLTIMAS NOTICIAS

20 nov: Oficiales guatemaltecos declaran la continuación de las adopciones internacionales después de una suspensión de casi dos años debido a la trata de blancas. Según el Consejo Nacional de Adopciones, reformas legales establecidas durante la suspensión prevendrán futuros problemas. Antes de la suspensión, Guatemala era #2 en adopciones a los Estados Unidos (la China era #1).

21 nov: El Presidente Colom inaugura el megaproyecto llamada la Franja Transversal del Norte, que consiste en una carretera que atraviesa el altiplano guatemalteco. Grupos ambientales y comunitarios protestan debido al daño que causará a los áreas protegidas.



24 nov, 2009: El Presidente Colom recibe índice de aprobación de 54%.

29 nov: Pedro Ramírez de la Cruz, director de los Defensores Indígenas de las Verapaces y miembro del Consejo Nacional, Indígena y Campesino Popular (CNAICP) es baleado y asesinado en Baja Verapaz.

30 nov: El Presidente Colom exhorta el retorno del presidente hondureño Manuel Zelaya como requisito para el reconocimiento de las elecciones el 29 de noviembre.

10 dic: Un informe de las Naciones Unidas declara Guatemala como uno de los diez países a más alto riesgo del cambio climático. El informe fue presentado antes de la cumbre internacional en Copenhague, Dinamarca.

16 dic: Rody Alvarado recibe asilo, poniendo fin a su batalla legal de 14 años después de que huyó de Guatemala donde sufrió una década de violencia doméstica brutal.

15 enero: Colom nombra a Helen Mack, la fundadora de la Fundación Myra Mack, como comisionada presidencial para la reforma policial. Mack dirige la coordinación de la comisión, la cual fue creada como parte del Acuerdo Nacional de Seguridad e incluirá inspección, análisis de la policía, información académica e investigaciones criminales.



25 feb, 2010: Ministro de Gobernación Raúl Velásquez es destituido con cargas en su contra de lavado de dinero después de que se descubrió que por lo menos Q20 millones (US \$2.450.600) pagado a la compañía de energía Maskana, S.A. para pagar combustible para la policía terminó en las cuentas bancarias de empresas en los Estados Unidos, Brasil y Panamá y en cuentas perso-

nales de individuos relacionados a Maskana. El ministro es reemplazado por Carlos Menocal, un periodista de formación, nombrado por Colom en marzo del año pasado como comisionado presidencial contra la impunidad.

### EN BREVE

#### MILITARIZACIÓN

El ejército contempla aumentar su número de soldados activos a 20.000, un aumento de 29% en relación a los 15.000 que están actualmente. Esto fue establecido a finales de noviembre por el Acuerdo Gubernamental 301-2009 del Ministerio de Defensa después de que el Congreso aprobó un aumento de Q150 millones (\$18.716.111) para la modernización y profesionalización del ejército.

El gobierno está reactivando múltiples bases. Hasta la fecha (8 diciembre, 2009), el ejército ha mandado aproximadamente mil soldados a Ixcán, Q'uiché. Entre 1979 y 1988, 102 masacres ocurrieron en el Ixcán, las cuales resultaron en la muerte de 2.500 personas y la expulsión de 96% de la población, que huyó para evitar caerse víctima a futuras atrocidades.

En enero del 2010, el ministro de defensa Abraham Valenzuela pidió Q100 millones (\$12 millones) adicionales para reabrir una base militar en San Marcos, afirmando que es necesario para mejorar la seguridad en el departamento. Igual como en el Ixcán, la base jugó un papel importante durante el conflicto armado.

El 21 de enero, Colom inauguró una base nueva, la Base Antinarcótica del Pacífico. Durante el evento, el Presidente anunció la creación de una unidad especial para combatir el contrabando relacionado al tráfico de drogas.

Un mes después (el 22 de febrero), el Presidente anunció que había pedido que los EEUU levanten el embargo militar, impuesto desde los ochentas, para la compra de "equipo de movilización" como lanchas rápidas para combatir el narcotráfico.

#### AVANCES EN CASOS

El Jute: El 2 de diciembre de 2009, Marco Antonio Sánchez se hizo el primer oficial del ejército condenado por el crimen de desaparición forzada en el conflicto interno. Fue condenado a 53 años de prisión por haber ordenado la desaparición forzada de ocho campesinos en El Jute, Chiquimula en octubre 1981. Fue condenado junto con tres ex-patrulleros. El embajador estadounidense Steven McFarland fue presente el último día de la audiencia y visitó a las familias de las víctimas en El Jute.

Rosenberg: El 6 de enero de 2010, el Ministerio Público acusó

*Continúa en la página 14*

## Derechos Humanos al día

De la página 13

formalmente a ocho sospechosos implicados en el asesinato del abogado Rodrigo Rosenberg. Tres sospechosos más han sido arrestados pero serán juzgados aparte porque fueron colaboradores eficaces.

**Portillo:** Ex-presidente Alfonso Portillo fue capturado en Izabal el 26 de enero por la Policía Nacional Civil, la CICIG y el Ministerio Público. El arresto ocurrió después de que los Estados Unidos pidieron su captura y extradición. Se le acusa de conspiración de lavado de dinero, al monto de \$70 millones, de los cuales \$15 millones lavó durante su administración. Si se cumpliera con lo pedido, Portillo se convertirá en el primer ex-presidente de Guatemala extraditado a Estados Unidos.

**Las Dos Erres:** El 12 de febrero, el Kaibil Manuel Pop Sun fue capturado y hay una investigación por el Juzgado de Primera Instancia Penal de San Benito, Petén de su rol en el asesinato de 251 personas en la comunidad de las Dos Erres en 1982. Esto es la primera detención en relación a la masacre desde que la Corte Interamericana de Derechos Humanos impulsó una orden de aprehensión contra 17 kaibiles en 2000.



Luego, el primero de marzo, Carlos Antonio Carías, el teniente a cargo de la base militar Santa Elena en Petén, y nombrado como dirigente de la masacre, se entregó voluntariamente. El día después, los cargos contra él – de asesinato y crímenes de lesa humanidad – fueron retirados y fue puesto en libertad bajo fianza de Q10 mil (\$1.250) y quedó bajo arresto domiciliario. Ahora es acusado de “robo”.

La masacre en las Dos Erres ocurrió entre el seis y el ocho de diciembre de 1982 durante la administración de Ríos Montt.

### LINCHAMIENTOS

Según la Corte Suprema de Justicia, había 41 linchamientos mortales en el 2009 (hasta el 8 de diciembre) y 68 otros actos de justicia vigilante, terminando en 211 heridos. Los departamentos de Guatemala, Petén, Q'uiiché y Huehuetenango tienen la mayoría de los casos.

El 28 de noviembre de 2009, tres personas fueron linchadas en Sololá por haber extorsionado a pilotos de autobuses. Ciudadanos enojados prendieron fuego a la oficina de la policía y sus vehículos y obligaron la liberación de los acusados para después quemarles vivos.

Luego, durante un período de diez días a principios de diciembre del 2009, ocho presuntos criminales fueron linchados en el norte del país.

Personas en Chicol, un área rural en Santa Barbara, Huehuetenango, capturaron a por lo menos 13 supuestos mareros el tres de diciembre y lincharon a tres el siguiente día. Las demás permanecieron en cautiverio. Se sospecha que la mara ha cometido varios crímenes en la región, incluyendo la decapitación de una mujer local. Los residentes también quemaron por lo menos dos buses y un picop. No había ninguna presencia de autoridades locales o de la policía. No ha habido una comisaría o juzgado desde 2002.

El 7 de diciembre, personas en Panajachel, Sololá, mataron a un sospechado ladrón y casi lincharon a tres mujeres a quienes les sospechan de haber robado del mercado. Cuatro policías resultaron heridos.

El día siguiente, el 8 de diciembre, un presunto secuestrador fue linchado por personas en Santiago Chimaltenango, Huehuetenango. Fue torturado antes de ser linchado, para que diera los nombres de sus cómplices. Dio cinco nombres. Le acusan de secuestrar a Augusto Pablo, quien escapó y regresó a Huehuetenango para denunciar el crimen. No ha habido presencia de la policía en el área desde 2005, cuando la población la expulsó cuando negaron entregar al pueblo miembros de una mara acusados de crímenes en la región.

### VIOLENCIA CONTRA LA MUJER

El abuso sexual sigue siendo un crimen silenciado. Cada día, cientos de niños sufren en manos de sus parientes, maestros y vecinos. Las estadísticas son alarmantes. Por los menos 11.000 casos son reportados cada año y esta cifra sólo refleja los que tienen los recursos o la voluntad para buscar ayuda. Siete de cada diez casos son cometidos por un miembro de la familia.

La Ley Contra el Femicidio (2008) no ha sido utilizado en la mayoría de estos casos, pero el 4 de diciembre, Nicolás Coti Gonón, de 72 años, fue condenado a 25 años en prisión por femicidio en Quetzaltenango. Es el primer caso bajo la Ley en el departamento. Coti Gonón fue sentenciado por el asesinato de su esposa con un tubo de metal el 14 de agosto de 2008. El día del asesinato, fue descubierto borracho y cubierto en la sangre de su esposa. Insiste en no tener memoria del incidente y ha estado en una instalación de salud mental desde que lo detuvieron.

### POLÍTICA DE EEUU Y AYUDA INTERNACIONAL

Hasta el 20 de noviembre de 2009, 295 comunidades han recibido donaciones alimentarias de fondos del gobierno estadounidense. Durante un período de un año, 7.600 toneladas métricas de aceite vegetal, frijoles, arroz, trigo y soya habrán sido repartidas. Mujeres embarazadas y madres en período de lactancia son las que tienen prioridad.

Continúa en la página 15

## Derechos Humanos al día

De la página 14

El 15 de diciembre de 2009, el proyecto de ley Reforma Migratoria Comprensiva para la Seguridad y Prosperidad Americana (CIR ASAP por sus siglas en inglés) fue presentado en la cámara baja por congresista Luis Gutiérrez y miembros de las Bancadas de representantes hispanos, afro-americanos, progresistas y de Asia y el Pacífico.

### ESTADÍSTICAS

El 7 de enero, el Congreso de EEUU aprobó una nueva ley de asignaciones presupuestarias que incluye financiamiento sin precedente para la protección de defensores de derechos humanos.

El informe de 2009 de derechos humanos de las Naciones Unidas destacó el número creciente de homicidios en Guatemala, el cual, según informes de la policía, subió a 6.498 en 2009. Esto es un aumento de 4% del 2008. Un 83% de los crímenes fueron cometidos con un arma de fuego.

Los departamentos con la mayor cantidad de asesinatos son Guatemala, Escuintla y Petén. Una refutación de la PNC afirma que las cifras han bajado en general.

Por lo menos 9.434 casos de violencia doméstica fueron registrados el año pasado por la División de Atención a la Víctima de la policía. La mayoría de los casos ocurrieron en el departamento de Guatemala. 708 mujeres fueron asesinadas en 2009, uno de los años más violentos registrados.

133 pilotos de buses fueron matados durante 2009, hasta el 26 de noviembre, con solamente ocho responsables condenados.

La Policía Nacional Civil reportó 140 secuestros en once meses.

2009 fue el año más violento para activistas en una década. Sindicalistas fueron el blanco más común con 120 ataques, un aumento de 225% del 2008. De manera similar, ataques contra defensores de verdad y justicia aumentaron de 42 a 96 casos mientras ataques contra defensores de derechos humanos aumentaron un 40%.

Hasta el 17 de diciembre del 2009, autoridades habían incautado 6.936,09 kilogramos de cocaína en lo que iba del año. La cantidad ha crecido drásticamente desde 2008, cuando incautaron a 2.214 kilogramos. Aunque el número de incautaciones aumentó, sentencias por crímenes relacionados a la droga han disminuido. Trescientas y tres personas han sido encarceladas en 2009, menos de las 437 en 2008. Había 146 sentencias en 2009 y 200 en 2008.



El Departamento de Defensa de EEUU ve la transferencia de redes narcotraficantes a Centroamérica como resultado de presión política en Colombia, México y el Caribe. Los EEUU piensan mandar unos \$100 millones a Centroamérica como parte de la Iniciativa Mérida para enfrentar el fenómeno.

Ingresos de las remesas disminuyeron un 9,7% entre enero y noviembre de este año en comparación al mismo período en 2008, de \$3.975.400.000 a \$3.588.000.000.

## EVENTOS Y ANUNCIOS

### CALENDARIO

**14 de abril, 7pm EST:** GHRC y estudiantes de la American University dan una entrevista en el programa de radio del Latino Media Collective. Escuche (en el área metropolitana de DC) en 89.3FM.

**26 de abril:** Duodécimo aniversario del asesinato del obispo Juan Gerardi

**6 de mayo, 6:30-8:30pm:** Jennifer Harbury habla sobre su lucha por la justicia en el case de su esposo. (*Busboys and Poets / 1025 5th St, NW / Washington, DC 20001*)

**16 de mayo, 1pm EST:** Fiesta para honrar a la Hermana Alice Zachmann, fundadora de GHRC (*St. Jerome Parish Hall / 5205 43rd Avenue / Hyattsville, MD 20781*)

**7-15 de agosto:** Delegación de GHRC a Guatemala, enfocada en el tema de la violencia contra mujer y el femicidio.

GHRC está en Facebook!

Entre a tu cuenta de facebook y convírtase en un "fan" de GHRC para recibir noticias e invitaciones a eventos.



Guatemala Human Rights Commission/USA

3321 12th Street NE  
Washington, DC 20017  
Tel: (202) 529-6599  
Fax: (202)526-4611  
www.ghrc-usa.org

NONPROFIT ORG  
US POSTAGE PAID  
WASHINGTON, DC  
Permit NO. 469

Return Service Requested



# ***El Quetzal***

*Una publicación trimestral*



**Atacan a sindicalistas y activistas**



**GHRC lleva una delegación de estudiantes de AU a Guatemala**



**Legislación de EEUU: Reforma migratoria y el IVAWA capturan la atención pública**